

EL SANTO EVANGELIO SEGÚN
SAN MATEO

THE GOSPEL ACCORDING TO
MATTHEW

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

¶ **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

3 Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

4 Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

5 Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isaí.

6 Isaí engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

7 Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa.

8 Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías.

9 Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acáz, y Acáz a Ezequías.

10 Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.

11 Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia.

¶ **12** Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

13 Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor.

14 Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud.

15 Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

16 y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

¶ **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

¶ **18** El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando desposada María su madre con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo.

19 José su marido, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente.

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

¶ **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,

3 and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram,¹

4 and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon,

5 and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,

6 and Jesse the father of David the king.

¶ And David was the father of Solomon by the wife of Uriah,

7 and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,²

8 and Asaph the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah,

9 and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,

10 and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos,³ and Amos the father of Josiah,

11 and Josiah the father of Jeconiah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

¶ **12** And after the deportation to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel,⁴ and Shealtiel the father of Zerubbabel,

13 and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,

14 and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,

15 and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob,

16 and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called Christ.

¶ **17** So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

¶ **18** Now the birth of Jesus Christ⁵ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed⁶ to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit.

19 And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly.

20 Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

21 Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS,¹ porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto aconteció para que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta, cuando dijo:

23 He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo,

Y llamarás su nombre Emanuel,

que traducido es: Dios con nosotros.

24 Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

25 Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le puso por nombre JESÚS.

2 Cuando Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, vinieron del oriente a Jerusalén unos magos,

2 diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarlo.

3 Oyendo esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él.

4 Y convocados todos los principales sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

5 Ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

6 Y tú, Belén, de la tierra de Judá,
No eres la más pequeña entre los príncipes de Judá;
Porque de ti saldrá un guiador,
Que apacentará² a mi pueblo Israel.

¶ **7** Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, indagó de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella;

8 y enviándolos a Belén, dijo: Id allá y averiguad con diligencia acerca del niño; y cuando le halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.

9 Ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño.

10 Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.

11 Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, lo adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra.

12 Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

20 But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit.

21 She will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins."

22 All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet:

23 "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call his name Immanuel"

(which means, God with us).

24 When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife,

25 but knew her not until she had given birth to a son. And he called his name Jesus.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men¹ from the east came to Jerusalem,

2 saying, "Where is he who has been born king of the Jews? For we saw his star when it rose² and have come to worship him."

3 When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him;

4 and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born.

5 They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet:

6 "And you, O Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah;
for from you shall come a ruler
who will shepherd my people Israel."

¶ **7** Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star had appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and worship him."

9 After listening to the king, they went on their way. And behold, the star that they had seen when it rose went before them until it came to rest over the place where the child was.

10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

11 And going into the house they saw the child with Mary his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh.

12 And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

¶ **13** Después que partieron ellos, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José y dijo: Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allá hasta que yo te diga; porque acontecerá que Herodes buscará al niño para matarlo.

14 Y él, despertando, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

15 y estuvo allá hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliese lo que dijo el Señor por medio del profeta, cuando dijo: De Egipto llamé a mi Hijo.

¶ **16** Herodes entonces, cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho, y mandó matar a todos los niños menores de dos años que había en Belén y en todos sus alrededores, conforme al tiempo que había inquirido de los magos.

17 Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, cuando dijo:

18 Voz fue oída en Ramá,
Grande lamentación, lloro y gemido;
Raquel que llora a sus hijos,
Y no quiso ser consolada, porque perecieron.

¶ **19** Pero después de muerto Herodes, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José en Egipto,

20 diciendo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel, porque han muerto los que procuraban la muerte del niño.

21 Entonces él se levantó, y tomó al niño y a su madre, y vino a tierra de Israel.

22 Pero oyendo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, tuvo temor de ir allá; pero avisado por revelación en sueños, se fue a la región de Galilea,

23 y vino y habitó en la ciudad que se llama Nazaret, para que se cumpliese lo que fue dicho por los profetas, que habría de ser llamado nazareno.

3 En aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

2 y diciendo: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

3 Pues éste es aquel de quien habló el profeta Isaías, cuando dijo:

Voz del que clama en el desierto:
Preparad el camino del Señor,
Enderezad sus sendas.

¶ **4** Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.

5 Y salía a él Jerusalén, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán,

6 y eran bautizados por él en el Jordán, confesando sus pecados.

¶ **7** Al ver él que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: ¡Generación de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira venidera?

8 Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,

¶ **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you, for Herod is about to search for the child, to destroy him."

14 And he rose and took the child and his mother by night and departed to Egypt

15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt I called my son."

¶ **16** Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, became furious, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time that he had ascertained from the wise men.

17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah:

18 "A voice was heard in Ramah,
weeping and loud lamentation,
Rachel weeping for her children;
she refused to be comforted, because they are no more."

¶ **19** But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

20 saying, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead."

21 And he rose and took the child and his mother and went to the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee.

23 And he went and lived in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled: "He shall be called a Nazarene."

3 In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea,

2 "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

3 For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah when he said,

"The voice of one crying in the wilderness:
'Prepare¹ the way of the Lord;
make his paths straight.'"

4 Now John wore a garment of camel's hair and a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey.

5 Then Jerusalem and all Judea and all the region about the Jordan were going out to him,

6 and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

¶ **7** But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come?"

8 Bear fruit in keeping with repentance.

9 y no penséis decir dentro de vosotros mismos: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras.

10 Y ya también el hacha está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado en el fuego.

¶ 11 Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; pero el que viene tras mí, cuyo calzado yo no soy digno de llevar, es más poderoso que yo; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.

12 Su aventador está en su mano, y limpiará su era; y recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

¶ 13 Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.

14 Mas Juan se le oponía, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

15 Pero Jesús le respondió: Deja ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces le dejó.

16 Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.

17 Y hubo una voz de los cielos, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia.

4 Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

2 Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

3 Y vino a él el tentador, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

4 Él respondió y dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.

5 Entonces el diablo le llevó a la santa ciudad, y le puso sobre el pináculo del templo,

6 y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; porque escrito está:

A sus ángeles mandará acerca de ti,

y,

En sus manos te sostendrán,
Para que no tropieces con tu pie en piedra.

7 Jesús le dijo: Escrito está también: No tentarás al Señor tu Dios.

8 Otra vez le llevó el diablo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

9 y le dijo: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

9 And do not presume to say to yourselves, 'We have Abraham as our father,' for I tell you, God is able from these stones to raise up children for Abraham.

10 Even now the axe is laid to the root of the trees. Every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

¶ 11 "I baptize you with water for repentance, but he who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire.

12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor and gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn with unquenchable fire."

¶ 13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by him.

14 John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"

15 But Jesus answered him, "Let it be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented.

16 And when Jesus was baptized, immediately he went up from the water, and behold, the heavens were opened to him,² and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming to rest on him;

17 and behold, a voice from heaven said, "This is my beloved Son,³ with whom I am well pleased."

4 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

2 And after fasting forty days and forty nights, he was hungry.

3 And the tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread."

4 But he answered, "It is written,

"Man shall not live by bread alone,
but by every word that comes from the mouth of God."

5 Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple

6 and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written,

"He will command his angels concerning you,"

and

"On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone."

7 Jesus said to him, "Again it is written, 'You shall not put the Lord your God to the test.'"

8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory.

9 And he said to him, "All these I will give you, if you will fall down and worship me."

10 Entonces Jesús le dijo: Vete, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.

11 El diablo entonces le dejó; y he aquí vinieron ángeles y le servían.

¶ 12 Cuando Jesús oyó que Juan estaba preso, volvió a Galilea;

13 y dejando a Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en la región de Zabulón y de Neftalí,

14 para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo:

15 Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí,
Camino del mar, al otro lado del Jordán,
Galilea de los gentiles;

16 El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz;
Y a los asentados en región de sombra
de muerte,
Luz les resplandeció.

17 Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

18 Andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en el mar; porque eran pescadores.

19 Y les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

20 Ellos entonces, dejando al instante las redes, le siguieron.

21 Pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

22 Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.

¶ 23 Y recorrió Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24 Y se difundió su fama por toda Siria; y le trajeron todos los que tenían dolencias, los afligidos por diversas enfermedades y tormentos, los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y los sanó.

25 Y le siguió mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

5 Viendo la multitud, subió al monte; y sentándose, vinieron a él sus discípulos.

2 Y abriendo su boca les enseñaba, diciendo:

¶ 3 Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

¶ 4 Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.

10 Then Jesus said to him, "Be gone, Satan! For it is written,

"You shall worship the Lord your God
and him only shall you serve."

11 Then the devil left him, and behold, angels came and were ministering to him.

¶ 12 Now when he heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee.

13 And leaving Nazareth he went and lived in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali,

14 so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:

15 "The land of Zebulun and the land of Naphtali,
the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee
of the Gentiles—

16 the people dwelling in darkness
have seen a great light,
and for those dwelling in the region and shadow
of death,
on them a light has dawned."

17 From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

¶ 18 While walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon (who is called Peter) and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen.

19 And he said to them, "Follow me, and I will make you fishers of men."

20 Immediately they left their nets and followed him.

21 And going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and he called them.

22 Immediately they left the boat and their father and followed him.

¶ 23 And he went throughout all Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction among the people.

24 So his fame spread throughout all Syria, and they brought him all the sick, those afflicted with various diseases and pains, those oppressed by demons, epileptics, and paralytics, and he healed them.

25 And great crowds followed him from Galilee and the Decapolis, and from Jerusalem and Judea, and from beyond the Jordan.

5 Seeing the crowds, he went up on the mountain, and when he sat down, his disciples came to him.

¶ 2 And he opened his mouth and taught them, saying:

¶ 3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

¶ 4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.